

مجلّة

مجلّة نصف سنويّة تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالميّ

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربيّة

العدد الرابع عشر

السّداسيّ الثاني 2020

رقم الإيداع القانوني:

2009 – 6012

الترقيم الدوليّ الموحد للمجلّات (ر.د.م.د):

2170-0052

مسؤول النّشر:

أ.د. صالح بلعيد

رئيس المجلس الأعلى للغة العربيّة .

رئيسة التّحرير:

أ.د. نصيرة ايدير

نائب رئيس التّحرير:

د. بن شريف محمد هشام

سكرتيرة التّحرير:

أ. راشدة بوربابة

اللجنة العلميّة:

أ.د. نصيرة ايدير

أ. عبّيد عبد الرزاق

أ. حسينة لحلو

أ. قلو ياسمين

أ. علي زكي

أ. بن عودة عديلة

أ. عزيزي بوجمعة

د. بن شريف محمد هشام

إدارة المجلة:

نورة مراح

شروط الاستكتاب:

- 1- أن تكون المداخلة أصيلة، مبتكرة، متممة بالطرافة والجدّة.
 - 2- أن لا تكون منشورة/مستلّة لدى جهة أخرى.
 - 3- أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث الشكل والمحتوى.
 - 4- أن ترتبط بالضوابط العلمية المتعارف عليها في حالة علامات الوقف والإحالات والضبط.
 - 5- تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات الفكرية المترجمة إلى اللغة العربية؛
 - 6- في حالة الترجمة، يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي،
 - 7- أن تنجز المداخلة من 12 إلى 30 صفحة؛ وتكتب بخطّ simplified بنط 14.
 - 8- أن تكتب الهوامش ألياً بنفس الخطّ بنط 12. في آخر المداخلة.
 - 9- أن تكتب المداخلة على مقاس 29/21
 - 10- أن تكون المراجعيات الكتابية: 2 سم أعلى الصفحة، 2 أسفل الصفحة، 2 يمين الصفحة، 2 يسار الصفحة.
- وعليه؛ فإنّ اللّجنة العلميّة للمجلس تعتمد الآتي:
- تخضع كلّ المداخلات للتّحكيم؛
 - تحتفظ اللّجنة بالحقّ في تصحيح الأخطاء، وتقويم أساليب القول بما لا يخلّ جوهرياً بمقاصد المداخلة؛
 - المداخلات غير المقبولة لا تعاد إلى أصحابها؛
 - ترسل المداخلة بنظام وورد/ word على البريد الإلكترونيّ الذي يظهر في روابط الاتّصال؛
 - لا تعبّر المداخلات المنشورة إلّا على آراء أصحابها، وهم وحدهم من يتحمّلون كامل المسؤوليةّ حول حجّة البيانات، وما يتبع ذلك من قضايا الإخلال بقواعد الأخلاق العلميّة؛
 - لصاحب المداخلة حقّ الحصول على نسخة إلكترونية + (5) خمس نسخ ورقية بعد النشر.

المراسلات:

مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربيّة

شارع فرانكلين روزفلت، الجزائر، ص.ب. 575 ديدوش مراد، الجزائر

17 07 23 21 (+213) الهاتف/ النّاسوخ:

البريد الإلكترونيّ: www.asjp.cerist.dz

maalim.traduc@gmail.com

الفهرس

الرقم	عنوان المقال	اسم المؤلف (ين)	الجامعة	الصفحة
01	أهمية المعنى في الترجمة عبر اطروحة بول ريكور	السعيد حيدر	جامعة الجزائر 2	16 - 09
02	رهانات ترجمة النص الأدبي	دلالي إيمان	جامعة أحمد بن بلة وهران - 1 -	30 - 17
03	الترجمة الأدبية و التلقي	جبور أم الخير	جامعة محمد بن احمد وهران 2	44 - 31
04	دور الترجمة الروائية في التواصل مع الآخر رواية "الحزام" لأحمد أبو دهمان أنموذجاً	زوقار بلقاسم لواج أحلام ملاحي علي	جامعة يحي فارس المدية جامعة يحي فارس المدية جامعة الجزائر 2	62 - 45
05	استراتيجيات ترجمة الصور الفنية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية دراسة تطبيقية	أيت إحدادن كريمة	جامعة البويرة	78 - 63
06	ترجمة الحاضر الإشاري الفرنسي إلى اللغة العربية	دوكاري مراد	جامعة البويرة	94 - 79
07	من أجل مقاربة أسلوبية معرفية لنقد التّرجمة الأدبيّة: تجسيد العلاقة بين الأنا والآخر في الترجمة الروائية أنموذجاً.	شترات منير	جامعة أحمد بن بلة وهران - 1 -	116 - 95
08	الأخطاء الترجمية وأثرها في ثقافة المتلقي ولغته	نعماني حفصة عيساوي عبد الرحمن	جامعة البويرة	128 - 117
09	تقويم الخطأ في تعليمية الترجمة الأدبية دراسة تطبيقية لطلبة الماستر 02 من الاسبانية الى العربية	عمور الباتول سي بشير زينة	جامعة الجزائر 2	152 - 129
10	آليات الاقتباس في أفلمة الرواية ضمن سياق مابعد كولونيالي، رواية قلب الظلام لجوزيف كونراد - أنموذجاً-	حمدوش مريم فرقاني جازية	جامعة أحمد بن بلة وهران - 1 -	168 - 153

184 - 169	جامعة أحمد بن بلّة وهران - 1 -	خرشاف إيمان فرقاني جازية	حدود التكافؤ في ترجمة المصطلح المسرحي: دراسة معجمية	11
200 - 185	جامعة أحمد بن بلّة وهران - 1 -	خيزري نرجس توهامي وسام	سترجة الكلمات ذات الإيحاءات الثقافية - دراسة جوانب من السينما الجزائرية-	12
220 - 201	جامعة أحمد بن بلّة وهران - 1 -	تواتي سارة يخلف زوليخة	أساليب الإقناع في ترجمة الخطاب الإشعاري بين التأثير والاستجابة	13
240 - 221	جامعة الجزائر 2	عروس آسيا قلو ياسمين	الحذف في الترجمة الفورية: دراسة حالة	14
252 - 241	جامعة يحي فارس - المدية	رسول عبد القادر	الكفاءة الموسوعية في ترجمة الخطاب المتخصص	15
270 - 253	جامعة محمد أمين دباغين- سطيف 2	الوليد لهوه	واقع ترجمة الرواية في ضوء نظرية الأنساق رواية "رقان حبيبتى" لفيكتور مالو سيلفا ترجمة: السعيد بوطاجين	16
20 - 1 (جزء الفرنسية)	جامعة الجزائر 2	السادة سحر محمد مجاجي العلجة	المقروئية في كتب الأطفال المترجمة: قصة الغرغول أنموذج	
32 - 21 (جزء الفرنسية)	Université Lounici Ali - Blida 2-	SAIDI Imane Dr. Houda AKMOUN	LA TRADUCTION AUTOMATIQUE DE LA L1 VERS LA L2 : UNE STRATÉGIE D'AIDE À LA RÉDACTION EN L2	

كلمة العدد

رئيسة التحرير

د. نصيرة إدير

يشرفّ أسرة تحرير مجلة معالم أن تضع بين أيدي قرائها الكرام، من باحثي وطلاب الترجمة ومختلف التخصصات ذات الصلة، العدد الرابع عشر (14) في سلسلة أعداد المجلة، وهو يتضمّن مجموعة متنوّعة من المقالات العلميّة التي تتناول بالبحث والدراسة إشكالات ترجمية مختلفة.

ومن بين هذه الاشكالات التي تتمحور حولها الأوراق البحثية المقترحة نذكر إشكالية المعنى ودورها المحوري في الترجمة، إشكالات الترجمة الأدبية في مختلف صورها مثل واقعها والرهانات التي تفرضها على المترجم، وفي شتى العلاقات التي تربطها بقضايا أخرى عديدة مثل التلقي والتواصل مع الآخر والمقروئية والنقد الترجمي والتعليمية وغيرها، وإليها تضاف إشكالية ترجمة المصطلح المسرحي، وإشكالية العنونة التحتية أو ما يعرف بـ"السترجة" في الترجمة السمعية البصرية، وإشكالية الترجمة الفورية سيما ظاهرة الحذف فيها، وإشكالية ترجمة الخطاب المتخصص، وأخيرا وليس آخرا إشكالية الترجمة الآلية بوصفها استراتيجية مساعدة في التحرير باللغة الهدف.

إنّ هذا التنوّع الجليّ في المواضيع المختارة وتداخل المجالات والتّخصصات فيها تحت مظلة التّرجمة إنّ دلّ على شيء، فإنّه يدل على أنّ التّرجمة فضاءها شاسع يسع العلوم والتّخصصات كلّها، وأنّ حقلها خصب تتلاقح فيه هذه العلوم والتّخصصات بما يثري الفكر العالمي في عالم لا حدود ولا حواجز لغويّة له، ولن نفيها حقها من الدّرس والاهتمام في عدد من مجلة، أو حتى في أعداد مهما كانت كثيرة ومتتابعة، لكن بالثابرة وتضافر الجهود قد نحدث أثرا، فلتكن إذن غايتنا المنشودة واحدة: أن نسهم، كلّ بما استطاع إليه، ولو بالقدر الضئيل، في خدمة الترجمة والبحث.

بهذا، نضع العدد بين أيديكم وكلنا أمل أن يكون في مستوى تطلعاتكم وأن تجدوا فيه ضالّتكم، شاكرين كلّ من أسهم في إعداده، وسائلين الله عزّ وجلّ السداد والتّوفيق.

تيزي- وزو، في 2020/12/09

